

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Письмо и чтение в письменном переводе (второй иностранный язык)»

Дисциплина «Письмо и чтение в письменном переводе (второй иностранный язык)» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

### Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры смыслового восприятия текстовых материалов и культуры порождения вторичных текстов на их основе будущего переводчика до профессионально-достаточного уровня, позволяющего успешно выполнять обработку потока профессионально значимой информации, создавать информационную основу по индивидуальному заданию специалистов, обеспечивать информационную поддержку деятельности организаций..

### Изучаемые объекты дисциплины

алгоритм анализа текстов различного целевого назначения, основные коммуникативные задания первичных текстов, текст оригинала, текст перевода, виды и стратегии профессионально-ориентированного чтения, сопоставительный анализ..

### Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	90	54	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	82	50	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	90	54	36
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	216	144	72

### Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Стратегии чтения	0	0	24	26
Освоение различных стратегий чтения иноязычного текста. Выявление ключевой информации, составление списка ключевых слов, выявление в тексте для перевода тематически-ориентированной, специальной, терминологической, клишированной информации; выявление слов-реалий, заимствований, неологизмов, архаизмов и пр. Выявление в тексте известных слов и построение гипотез о значении новых слов (по контексту). Переформулирование и сжатие (компрессия) информации текста. Построение плана текста. Типы планов.				
Структура текста	0	0	26	28
Цельность и связность текста. Структура абзаца. Связность идей текста между собой, коннекторы, дискурсивы. Иллюстрация примерами. Введение и заключение. Составление развернутого плана текста. Составление аннотации иноязычного текста. Составление аннотации русскоязычного текста.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Параллельные тексты	0	0	20	22
Работа с аналоговыми (параллельными) текстами на родном и иностранном языках на материале текстов различных функциональных стилей и сфер общения (публицистический стиль, деловой стиль, научно-популярный стиль в разных сферах. Сопоставление тематически ориентированной лексики в двух языках. Работа с текстами оригинала и перевода, на родном и иностранном языках. Сопоставление текстов оригинала и опубликованных ранее переводов. Сопоставление текстов оригинала и переводов, выполненных коллегами. Сопоставление тематически ориентированной лексики в текстах оригинала и перевода.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Оценка текста письменного перевода	0	0	12	14
Критерии перевода текста. Сопоставление и анализ текстов оригинала и перевода, выполненных профессиональными переводчиками. Оценка качества перевода. Выявление переводческих находок. Выявление и анализ переводческих ошибок. Перевод текста и составление аргументированного комментария переводческих действий.				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	82	90